

**К ВОПРОСУ О СЛОЖНОСТЯХ ТРАНСКРИБИРОВАНИЯ
НЕКОТОРЫХ ЗВУКОСОЧЕТАНИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА
ЯПОНСКОЙ АЗБУКОЙ КАТАКАНА**

Среди отличий систем русского (РЯ) и японского (ЯЯ) языков, важных для понимания сущности заданной темы, можно указать: 1) разницу в звуковых составах; 2) отсутствие в ЯЯ силового ударения; 3) качественное различие систем письменности. Вопрос затрагивает особенности функционирования слоговой азбуки катакана, одной из задач которой является запись слов неяпонского происхождения. В частности, нас интересует ее использование для создания транскрипции к словам РЯ в понятной и привычной для японца графической оболочке.

Трудности транскрибирования связаны с разницей количества и качества звуков: по некоторым оценкам, японская азбука содержит 46 слогов и 22 звука, РЯ – 33 буквы и 42 звука. Нужно учитывать, что система ЯЯ практически не допускает стечения согласных и оперирует морями.

Мы заинтересовались следующими вопросами: 1) существуют ли закономерности в транскрипциях; 2) если таковые есть, то какие комбинации символов употребляются стабильно; 3) каковы возможные причины такого выбора знаков. В качестве первичного материала исследования был взят разговорник для японцев, не изучающих РЯ или же владеющих им в недостаточной степени: в иных случаях транскрипция азбукой будет отсутствовать. Мы отметили следующие явления: 1) использование знака долготы «ー» для передачи силового ударения РЯ: *ヴラーチ* ‘врач’; 2) «вынужденная» редукция гласного, вероятно, для сохранения и передачи качества согласного РЯ: *スヴェートウルイ* ‘светлый’, *リヴァリ्यूツィヤ* ‘революция’; 3) транскрибирование русского «е» зависит от его позиции в слове: *イツシヨー* ‘еще’, *イエーハチ* ‘ехать’; 4) есть некоторые закономерности в записи гласного «ы»: *パスイールカ* ‘посылка’, *トウイクヴァ* ‘тыква’, *スムイスル* ‘смысл’.

Многие комбинации сложно уверенно отнести к стабильным, однако просматривается некоторый набор частотных сочетаний (так, «ы» = *ウ + イ*). Также присутствуют закономерности, связанные с целевой редукцией гласных в морях для более полного приближения звучания слова при произнесении к оригиналу. Заметная вариативность способов записи сочетаний

со звуками [й], [ы], [е] позволяет предположить, что такие слова являются проблемными. К подобным сложным сочетаниям звуков также можно отнести стечения согласных – например, на конце слова с присоединением полугласного [й] или гласного [ы].